

langue du Québec se reflètent dans sa langue et dans sa structure. Le québécois conserve toute son originalité et sa raison d'exister dans un espace global multilinguistique.

REFERENCES

1. Corbeil J-C. L'embaras des langues : Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise/ J-C. Corbeil. –Montréal : Les Éditions Québec Amérique, 2013. – 544 p.
2. Leard J-M. Grammaire québécoise d'aujourd'hui. Comprendre les québécismes/ J-M. Leard. –Montréal : Guérin, 1995. – 237 p.
3. Meney L. Dictionnaire québécois – français : Mieux se comprendre entre francophones/ L. Meney. –Montréal : Guérin, 1999. – 189 p.
4. Remon E. L'aménagement linguistique du monde moderne à l'exemple de la francophonie et du québécois / E. Remon, G. Nazarova // Современные направления в лингвистике: традиции и новаторство: Материалы IV Международной научно-практической конференции (Казань, 22 мая 2015 г.). - Казань: Отечество, 2015. - С. 23 - 31.
5. Назарова Г.И. Формирование коммуникативной компетенции обучаемых при создании учебников и учебных пособий по иностранным языкам в условиях полилингвизма/ Г.И. Назарова, Л.Р. Низамиева// Современные проблемы науки и образования. - 2014. - № 6. - URL: <http://www.science-education.ru/120-15383>(дата обращения: 08.10.2015).

УДК 81.133.1

АНТРОПОМОРФНАЯ И ЗООМОРФНАЯ СЕМАНТИКА ВО ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ

Пучков Вячеслав Олегович
Южный федеральный университет
Ростов-на-Дону, РФ

Аннотация. В статье рассматривается антропоморфная семантика (внешние и внутренние качества человека), репрезентированная во французских фразеологизмах с компонентом-зоонимом. На примере данного типа языковых единиц исследуется французская фразеологическая картина мира: воззрения на красоту, сексуальность, моральные и интеллектуальные качества человека.

Ключевые слова: французская фразеология, фразеологизмы с компонентом-зоонимом, семантика

Abstract. The article deals with the anthropomorphous semantics (external and internal qualities of the person) represented in French phraseological units with a zoonym component. On the example of this type of language units the French phraseological picture of the world is investigated: views on beauty, sexuality, moral and intellectual qualities of a person.

Key words: French phraseology, phraseological units with an animal name, semantics

Фразеологизмы, или фразеологические единицы (далее – ФЕ) в составе языка обеспечивают успешную коммуникацию между людьми. Действительно, с одной стороны, ФЕ реализуют важный для функционирования языковой системы принцип стереотипизации, обеспечивающей трансляцию универсальных, общепонятных коллективу смысловых «формул», хранящихся в национальной или, более узко, социально-групповой памяти. Наличие ФЕ в языке минимизирует усилия субъекта речи, позволяет воспроизводить готовые клише. В.Ю. Меликян в этой связи пишет: «Признак стереотипности (стандартизованности) привлекает особое внимание ученых-лингвистов. <...> Языковое сознание в качестве готовой реакции на типовые ситуации регулярно использует клишированные, усеченные, сокращенные и деграмматизированные формы. Ведь стереотип облегчает коммуникацию, позволяя каждый раз заново не конструировать словосочетание или высказывание» [3, с. 6]. С другой стороны, ФЕ воплощают экспрессивность, образность речи, способствуя субъективизации высказывания, репрезентации антропологического компонента языковой системы. ФЕ функционируют также как своего рода контейнеры коллективной национальной памяти, отражая не только общечеловеческие, но и, в значительно большей мере, национально-культурные стереотипы. Таким образом, в свете развития межкультурной коммуникации и антропологического поворота, видится актуальным изучение специфики фразеологических картин мира.

Предметом нашего исследования является антропоморфная и зооморфная семантика во французских фразеологизмах с компонентом-зоонимом, *объектом* – французские ФЕ с компонентом-зоонимом. Свое внимание мы сосредоточим на таких антропоморфных категориях, как внешние и внутренние качества человека, с одной стороны, а с другой – свойства животных, подпадающие под воздействие психологизирующей трактовки языковым сознанием. В рамках данной статьи мы кратко осветим основные семантические особенности анималистических ФЕ и выявим ряд черт французской

фразеологической картины мира. Материал исследования составили словари [2, 4, 5].

«Большой активностью в образовании фразеологизмов разных языков обладают соматизмы, анимализмы, названия растений, продуктов питания, предметов быта, с которыми ассоциируются определенные представления людей. <...> Этнопсихологи утверждают, что соматический код является базовым» [1, с. 77]. Обилие компонентов-зоонимов в составе любой национальной фразеологии объясняется тесным контактом человека с природой и свойством сознания наблюдать за флорой и фауной. Одним из богатейших ресурсов компонентов-зоонимов в составе ФЕ являются наблюдения человека над миром животных и антропоморфизация подмеченных качеств, перенесение их на мир человека (ср. рус. труслив как заяц, свободный как птица, орлиный взор, черепаший шаг, фр. *vivre comme chien et chat, donner sa lange au chat, ménager la chèvre et le chou*). В качестве основных языковых механизмов антропоморфизации являются метонимический и метафорический перенос, который реализуется в конструкции свернутого или эксплицированного сравнения.

Французские ФЕ с компонентом-зоонимом, значения которых соотносятся с человеком, можно распределить по трем категориям: 1) внешние качества человека, т. е. признаки и свойства, которые могут быть восприняты при помощи органов восприятия (преимущественно зрения); 2) внутренние качества человека, т. е. свойства его личности, оцениваемые ментально – с интеллектуальной, психологической, моральной, религиозной, мировоззренческой точки зрения; 3) поведение человека, т. е. совершаемые (или не совершаемые) человеком поступки, которые могут быть как сознательными, намеренными, так и неосознанными, ненамеренными. В рамках данной статьи мы рассмотрим две первые группы ФЕ.

Синтез зооморфной и антропоморфной семантики обнаруживается, например, в следующих ФЕ с зоонимами: *animal* («животное»): *bel animal* «неотразимый красавец»; *biche* («козочка»), *bique* («коза»), *bouc* («козёл»), *chèvre* («коза»): *ventre de biche* «светло-жёлтый, золотистый», *vieille bique* «старая карга», *il sent le bouc* «от него воняет», *voix de chèvre, voix chevrotante* «дребезжащий голос»; *chat* («кот, кошка»): *chat coiffé* «образина; свинья в ермолке», *chat écorché* «замухрышка», *maigre comme un chat de gouttière* «тощий как драная кошка», *il a joué avec le chat* «он с кошкой поиграл (об исцарапанном человеке)»; *chien* («собака»): *chien coiffé* «образина», *avoir du chien* «быть с изюминкой (о женщине)», *ressembler à un chien coiffé* «быть похожим на чучело гороховое»; *coq* («петух»): *rouge comme un coq*

«красный как рак»; *écrevisse, homard* («рак»): *rouge comme une écrevisse / un homard* «красный как рак»; *guenon* («обезьяна, мартышка»): *vieille guenon* «старая уродина, образина» и др.

По нашим наблюдениям над лексикографическим материалом, наиболее разработанным фрагментом сферы внешних качеств во французском языке является такой признак, как красота. Он представлен как положительно (*bel animal* «неотразимый красавец», *avoir du chien* «быть с изюминкой (о женщине)»), так и отрицательно (*chat coiffé* «образина; свинья в ермолке», *chien coiffé* «образина», *chat écorché* «замухрышка», *laid comme un pou* «страшный как чёрт», *vieille bique* «старая карга», *ressembler à un chien coiffé* «быть похожим на чучело гороховое», *vieille guenon* «старая уродина, образина», *vilain merle, beau merle* «урод, уродина»), причем отрицательно окрашенные ФЕ преобладают.

Антропоморфизация зооморфных образов ярко выражена в слудющих ФЕ с компонентом-зоонимом, репрезентирующих внутренние качества человека: *âne, bourrique* («осёл, ослица»): *âne bâti* «дурак набитый», *méchant comme un âne rouge* «злой как чёрт», *têtu comme un âne / une bourrique* «упрямый как осёл»; *bœuf* («бык»), *vache* («корова»): *être lourd comme un bœuf* «быть тугодумом», *fort comme un bœuf* «сильный как бык», *peau de vache* «мразь, сволочь»; *brebis, agneau* («овца», «ягненок»): *brebis du bon Dieu* «кроткая овечка, агнец божий», *candeur d'agneau* «крайнее простодушие», *doux comme un agneau* «кроткий как ягнёнок»; *chat* («кот, кошка»): *avoir le chat dans la gorge* «першить в горле», *amoureuse comme une chatte* «влюбчивая как кошка»; *chèvre* («коза»): *il aimerait une chèvre coiffée* «он готов бегать за каждой юбкой»; *chien* («собака»): *avoir un caractère de chien* «иметь неуживчивый характер», *bête comme un jeune chien* «взбалмошный», *chien de garde* «цепной пёс», *chien de la maison* «нахлебник, приживала», *chien galeux* «злой как собака», *mauvais chien* «злюка, ехидна»; *cochon, porc* («свинья»): *quelle tête de cochon!* «хоть кол на голове теши!», *gros porc* «грязная свинья», *quel porc!* «ну что за свинья!»; *coq* («петух»): *amoureux comme un coq* «любовеобильный», *coq d'Inde* «напыщенный как индюк», *premier coq du village* «первый парень на деревне»; *lapin* («кролик»): *avoir une mémoire de lapin* «иметь короткую память», *chaud / fameux / sacré lapin* «бабник»; *mule* («самка мула»): *têtu comme une mule* «упрямый как осел», *un vrai mulin* «упрямец»; *oie* («гусь, гусыня»): *bête comme une oie* «тупой как пробка», *oie blanche* «наивная»; *mouton* («баран»): *crédule comme un mouton* «чрезмерно доверчивый», *mouton enragé* «внезапно рассердившийся тихоня».

Довольно обширным является перечень номинаций диких животных, которые могут выступать компонентом ФЕ, обозначающих внутреннее качество человека: *aigle* («орел»): *il n'est pas un aigle* «не орел; пороку не выдумает»; *caille* («перепел»): *chaud comme une caille* «пылкий, страстно влюбленный»; *carpe* («каarp»): *indifférent comme une carpe* «равнодушный, холодный как лёд», *muet comme une carpe* «немой как рыба», *cigogne* («аист»): *mère cigogne* «наседка, хлопотливая мамаша»; *éléphant* («слон»): *avoir la mémoire d'éléphant* «обладать удивительной памятью; быть злопамятным»; *hibou* («филин»): *triste / morose comme un hibou* «нудный», *vieux hibou* «бирюк»; *lézard* («ящерица»): *paresseux comme un lézard* «ленивый»; *lièvre* («заяц»): *avoir une mémoire de lièvre* «иметь короткую, девичью память»; *loup* («волк»): *jeune loup* «амбициозный молодой человек»; *merle* («дрозд»): *merle blanc* «белая ворона», *rare comme le merle blanc* «редкостный», *fin merle* «хитрый малый, хитрец», *franc comme un merle* «душа нараспашку»; *ours* («медведь»): *ours mal leché* «медведь неотёсанный; мужлан»; *renard* («лиса»): *rusé comme un renard* «хитрый как лиса»; *tourterelle* («горлица»): *chasseur de tourterelles* «волокита, искатель любовных приключений» и др.

Внутренние качества обозначают также ФЕ с номинациями насекомых: *araignée* («паук»): *il a une araignée au plafond / dans la tête* «тараканы в голове»; *safard* («таракан»): *il a une un safard au plafond / dans la tête* «тараканы в голове»; *larve* («личинка»): *larve humaine* «жалкое подобие человека»; *mouche* («муха»): *enculeur de mouches* «придира», *être sensible aux mouches* «быть чересчур чувствительным, возбудимым», *fine mouche* «хитрая бестия», *gobe-mouches* «простак», *ne pas faire de mal à une mouche* «мухи не обидеть», *prendre la mouche* «сердиться по пустякам», *donner (filer) les mouches à qn* наводить на мрачные мысли, *avoir les mouches* «быть в мрачном настроении»; *papillon* («бабочка»): *léger comme un papillon* «непостоянный, ветреный»; *pou* («вошь»): *écorcher un pou pour avoir sa peau* «быть чрезвычайно скупым», *fier comme un pou* «чванливый», *chercher des poux à qn* «придираться к кому-л.» (ср. рус. «в чужом глазу соломинку видеть, а в своем бревна не замечать»), *pou affamé* «нищий».

Наконец, в роли компонента-зоонима в ФЕ могут выступать родовые наименования (*animal*: *quel animal!* «какая скотина! (о грубом человеке)»); *bête*: *bête puante* «гад ползучий», *bonne bête* «глупый, но добрый человек», *grosse bête* «дуралей, дурачок», *être malade comme une bête* «быть тяжело больным», *sale bête* «грязная скотина» и др.).

Итак, картина мира, репрезентируемая французскими ФЕ с компонентом-зоонимом, имеет ряд специфических черт. Французские ФЕ представляют интеллектуальные способности только в негативном

свете, а точнее, обозначают их недостаток: *âne bête* «дурак набитый», *être lourd comme un bœuf* «быть тугодумом», *bête comme une oie* «тупой как пробка», *il n'est pas un aigle* «не орел; пороку не выдумает», *brute épaisse* «тупая скотина», *cervelle d'oiseau* «куриные мозги». Отличительной чертой французской картины мира является особое внимание к такой психологической способности, как память, которая связывается с тремя зоонимами *lapin*, *lièvre* и *éléphant*: *avoir une mémoire de lapin* «иметь короткую память», *avoir la mémoire d'éléphant* «обладать удивительной памятью; быть злопамятным», *avoir une mémoire de lièvre* «иметь короткую, девичью память».

Важное место в французской картине мира играют такие негативно оцениваемые качества, как грубость, злость, агрессивность. Об этом свидетельствует следующий ряд: *méchant comme un âne rouge* «злой как чёрт», *chien galeux* «злой как собака», *chien hargneux a toujours l'oreille déchirée* «задиристые люди часто попадают в переделки», *le chien qui aboie ne mord pas* «не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой», *quel animal!* «какая скотина! (о грубом человеке)», *cœur de vipère* «змеиная душа», *langue de vipère* «гадюка, злыдня».

Важными являются такие внутренние качества, как невинность, простодушие, наивность, безобидность, доверчивость: *brebis du bon Dieu* «кроткая овечка, агнец божий», *candeur d'agneau* «крайнее простодушие», *doux comme un agneau* «кроткий как ягнёнок», *oie blanche* «наивная», *bonne bête* «глупый, но добрый человек», *ne pas casser trois pattes à un canard* «быть безобидным; и мухи не обидеть», *crédule comme un mouton* «чрезмерно доверчивый», *gobe-mouches* «простак», *gober / attraper les mouches* «всему верить», *ne pas faire de mal à une mouche* «мухи не обидеть». Специфика французских ФЕ заключается в том, что они не только представляют невинность как положительное качество, что характерно и для русской картины мира, но и акцентируют негативные аспекты этих качеств, способные создать проблемы в жизни человека.

Особую группу смыслов представляют французские ФЕ с компонентом-зоонимом, объединенными темой любовных (сексуальных) отношений: *il aimerait une chèvre coiffée* «он готов бегать за каждой юбкой», *amoureux comme un coq* «любвеобильный», *chaud / fâcheux / sacré lapin* «бабник», *chaud comme une caille* «пылкий, страстно влюблённый», *chasseur de tourterelles* «волокита, искатель любовных приключений». Обращает на себя внимание, что данный смысл выражается при помощи образов, обозначаемых различными зоонимами. При этом зооним может соотноситься с субъектом соответствующего качества (*coq*, *lapin*, *caille*) либо обозначать объект интереса такого человека (*chèvre*, *tourterelles*). Подобная

многоплановость выражения однозначно свидетельствует о высокой важности данной темы для французской картины мира, особенно на фоне русской картины мира, в которой данный аспект совсем не представлен.

Итак, подводя итог, можно выделить выделенными следующие качества человека, репрезентируемые через ФЕ с компонентом-зоонимом:

- подозрительность, невоможность доверять человеку: *un drôle de moineau* «странный, подозрительный тип», *un drôle de zèbre* «странный, подозрительный тип», *un drôle d'oiseau* «странный, подозрительный тип», *vilain oiseau* «подозрительный тип»

- отличие, исключительность: *merle blanc* «белая ворона», *rare comme le merle blanc* «редкостный», *oiseau rare* «редкая птица, необычный, исключительный человек»

- жадность, прижимистость, скупость: *ne pas attacher ses chiens avec des saucisses* «быть прижимистым», *ce qu'il est rat!* «ну и жмот же он!», *écorcher un pou pour avoir sa peau* «быть чрезвычайно скупым», *être chien avec qn* «быть жадным»,

- нечистоплотность, грязь: *gros porc* «грязная свинья», *sale bête* «грязная скотина», *sale brute* «грязная скотина», *sale comme un pou* «грязный как свинья»,

- упрямство: *têtu comme un âne / une bourrique / une mule* «упрямый как осёл», *quelle tête de cochon!* «хоть кол на голове теши!»,

- здоровье, сила: *fort comme un bœuf* «сильный как бык», *être malade comme une bête* «быть тяжело больным»,

- хитрость: *rusé comme un renard* «хитрый как лиса», *adroit / malin comme un singe* «хитрый как чёрт», *fine mouche* «хитрая бестия»,

- важность, напыщенность, чванливость: *coq d'Inde* «напыщенный как индюк», *fier comme un pou* «чванливый», *fier / orgueilleux comme un paon* «важный как павлин»,

- неуживчивость: *avoir un caractère de chien* «иметь неуживчивый характер», *vieux hibou* «бирюк».

Таким образом, можно заключить, что гораздо более богатый фразеологический материал представляют анималистические ФЕ, репрезентирующие внутренние качества человека, в то время как внешние качества отображены значительно меньше. В сфере внешнего вида человека наиболее часто используется зооморфная лексика с негативной коннотацией, при этом языковое сознание сосредоточено на эстетической и физиологической характеристике человека. Семантика внутренних качеств человека метафорически отображена в анималистической фразеологии: в ней выявлены моральные и интеллектуальные черты человека, особым вниманием французов

пользуются внутренние качества, связанные с социальной самопрезентацией человека, сексуальной жизнью и интеллектом. Итак, сквозь призму зооморфных образов транслируется французская фразеологическая картина мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Козлова Р.М. Структурно-семантические модели фразеологизмов и факторы их продуктивности // Проблемы фразеологической и лексической семантики: материалы Международной научной конференции (Кострома, 18-20 марта 2004 г.) / Р.М. Козлова. – М.: Изд-во ООО «ИТИ Технологии», 2004. – С. 76-80.
2. Кумлева, Т.М. Самая современная фразеология французского языка / Т. М. Кумлева. – М.: Астрель, АСТ, 2011. – 147 с.
3. Меликян В.Ю. Синтаксическая фразеология русского языка / В.Ю. Меликян. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 351 с.
4. Chollet, I., Robert, J.-M.. Les Expressions idiomatiques. – P.: CLE International, 2008 / I. Chollet, J.-M. Robert. – 224 p.
5. Kravtsov, S. Dictionnaire Russe-Français de locutions idiomatiques equivalents / S. Kravtsov. – P.: L’Harmatan, 2005. – 248 p.

УДК 811.133.1

УДК 378

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСОВ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Разлогова Елена Эмильевна

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Москва, РФ

Аннотация. Рассматривается возможность использования корпусов литературных переводов русской классики на французский язык в процессе преподавания французского языка и практики перевода. Приводятся примеры нестандартных решений, предлагаемых профессиональными переводчиками, расширяющих представление о языке перевода.

Ключевые слова: перевод, корпусные исследования, французский язык, высшее образование.

Abstract. This article advocates using corpora of French translations of Russian classical literature in teaching French language and training translators. These corpora reveal that professional translators choose non-standard solutions that deepen our understanding of the target language.